

Általános útmutató a telc English B2 levélírás (writing) feladatának megoldáshoz

*A telc nyelvvizsga levélírás feladata **irányított fogalmazás**, amely a feladatban megadott helyzet rögzített szempontok alapján történő megoldását jelenti. A feladat pontos megértése és végrehajtása ezért alapvetően fontos a sikeres teljesítéshez.*

A cél eléréséhez lényegesnek tartott információk pontokba szedtünk:

A) értékelés

A leveleket Magyarországon két levéljavító javítja, majd elküldi egy 4-5 fős szakbizottságnak Németországba. A bizottság átnézi a Magyarországon javított leveleket: minden olyan esetben, ahol a két független magyar javító értékelése nem egyezik egymással, a bizottság tagjai eldöntik a végső pontszámot, illetve minden egyes “D” vagyis “0” pontos levelet felülbírálnak. A többi levélnél szűrőpróbaszerű ellenőrzést tartanak, és amennyiben bármilyen problémát látnak, az összes levelet átnézik. A végső eredményt a frankfurti csoport határozza meg, ami eltérhet a magyarországi értékeléstől. A frankfurti team tagjai ismerik a nemzetközileg adott értékeket, ezért számos más országbeli vizsgázó azonos feladatára adott megoldását van módjuk összehasonlítani. Így biztosítják az egységes szintű és pártatlan nemzetközi értékelést.

A levelet három szempont alapján értékelik:

1. content - avagy a “tartalom”.

A B2 szinten a vizsgázónak mindig levelet kell írnia előre megadott szempontok szerint.

A “tartalom” szempontnál a levél tagolását, illetve az irányított szempontok kifejtettségét vizsgálják a javítók. A megadott négy szempont közül hármat, vagy minimum kettőt és egy a témához kapcsolódó saját szempontot kell kifejteni, aminek kapcsolódnia kell magához a feladathoz.

2. communicative design - avagy forma és stílus.

Ennél a szempontnál több dolog kerül értékelésre:

- formai szempontok
- a levél logikai felépítése (koherencia, kohézió)
- a felhasznált szókincs gazdagságának és megfelelő voltának kiegészítése
- regiszter (a levél hangneme)
- a levél hossza
- összetett mondatok

3. language – avagy a “nyelvhelyesség”.

Itt a következőt vizsgálják:

- nyelvi hibák száma (differenciálás nélkül)
- mennyire zavarják a nyelvi hibák a megértést
- olvasóban keltett benyomás

Amennyiben a levél értékelési szempontjai közül az 1. vagy 3. szempontra a levélíró “D”, “0” pontot kap, a levél “0” pontosnak számít, mivel tartalmilag nem teljesítette a feladatot, vagy nyelvhasználata nem érte el a KER (Közös Európai Referenciakeret) szerinti B2 szintmeghatározást.

A levélírás feladatra biztosított válaszlap második oldalának alján a vizsgázó értékelő négyzeteket lát A-tól D-ig:

1. szempont

2. szempont

3. szempont

A javítók a megfelelő négyzeteket satírozzák be. Az értékelés A-D közötti skálán történhet. A betűknek megfelelő számokat összeadják, és hárommal beszorozzák a pontszám megállapításakor.

Egy betű vesztése így hat pontvesztést jelent. A pontok között nincs köztes pont. A szemléltető táblázat alján látnak erre néhány példát. A maximálisan elérhető pontszám: 45 pont. A 40%, azaz küszöbérték: 18 pont

Szempontok	Elérhető pontok	Elérhető pontok	Elérhető pontok	Elérhető pontok
1. tartalom	A = 5	B = 3	C = 1	D = 0
2. forma, szókincs, koherencia- kohézió, stílus	A = 5	B = 3	C = 1	D = 0
3. nyelvhelyesség	A = 5	B = 3	C = 1	D = 0
Példa:	$A + A + A =$ $15 \times 3 = 45$	$A + B + B =$ $11 \times 3 = 33$	$B + C + C =$ $5 \times 3 = 15$	$C + D + C = 6$

B) a magyarországi levelek tipikus hibái

- A vizsgázó nem olvassa el a feladatot figyelmesen, egy- két kiragadt szó alapján írja meg levelét.
- Nem fejt ki véleményét elég bőven vagy megalapozottan a szempontokról (tehát legalább 2-3 mondatban vagy tagmondatban)
- a szempontokat szóról szóra bemásolja, nem részletezi.
- a feladatot nem érti ugyan félre, azonban a szempontokat a javító nem találja a levélben, mivel rendkívül logikátlanul vagy felszínesen, szinte csak érintve tárgyalja azokat (így nem teljesül az irányított szempontú fogalmazás)
- a vizsgázó képzeletbeli nevet, időpontot választ, nem pedig a feladatban megadott szituációról ír. Például ha a feladatban novemberi helyfoglalásról van szó, akkor ne nyári időpontot válasszon a vizsgázó, mert az értelmetlen. Esetenként ez arra utal, hogy nem értette meg a feladatot.

C) néhány jó tanács a levélírás feladathoz

Minden levél egy helyzetleírással kezdődik: az a neve, hogy **Situation**.

Itt mindig megadják a feladat kiindulópontját, amit egy hirdetés, illetve bekeretezett szöveg követ. A hirdetés, illetve a bekeretezett szöveg alatt a vizsgázók megtalálják az utasítást, amiből a vizsgázó számára világosan ki kell derülnie, hogy milyen típusú levelet kell írnia.

Nem kell mindkét levelet teljesen végigolvasnia a vizsgázónak azért, hogy el tudja dönteni, milyen levelet szeretne írni.

Ezt követően csak arra az egy feladatra kell koncentrálnia.

El kell olvasni a bekeretezett részt (hirdetést) is, mivel ott adják meg azokat az információkat, amire a vizsgázónak reagálni kell, illetve arra az információra kell alapozni a levelet.

Ügyelni kell arra, hogy a szempontokat megfelelően kifejtse. Ez azt jelenti, hogy legalább két-három mondatot kell egy-egy szempont teljesítésére írni.

Nem szükséges hosszú levelet írni: 17-20 sor (150 szó) bőven elegendő, így marad a vizsgázónak még néhány perce arra, hogy átolvassa levelét.

Ne felejtsek el, minél hosszabb levelet írnak, annál több nyelvhelyességi hibát véthetnek benne.

D) mintalevelek és hozzáfűzött magyarázatok

Két mintafeladatot dolgoztunk fel a levélíráshoz, amelyekhez összesen 3 mintalevelet mutatunk be.

A levelek között vannak jó, kevésbé jó, illetve “0” pontos levél is, hogy a vizsgázó megértse, mikor kaphat “0” pontot egy levélre.

A mintaleveleket beszámoltuk. A különböző szintekhez illesztett értékelések egy-egy külön lapon megtekinthetők, ahol mindegyikhez magyarázatot fűztünk, hogy így segítsük a vizsgázó felkészülését.

Azt javasoljuk, hogy minden esetben a vizsgázó először önállóan írja meg levelét, ezt követően nézze meg a mintalevelet, annak értékelését, magyarázatát. Így rögtön láthatja, hogy hasonló hibákat követett-e el.

Reméljük ezzel a TIT-TELC Nyelvvizsgaközpont hozzájárul a levélírási feladat sikeres teljesítéséhez. A mintafeladatok (azok értékelésével, magyarázatával együtt) mind a vizsgázók, mind a felkészítő tanárok számára útmutatót adnak, segítik a vizsgázók felkészülését, illetve felkészítését.

Sample letter number 5.

International Culture Festival
PO Box 34467
Harrogate HG 45 67F

Tonia Eble
Sonnenbergstraße 11a
CH-6005 Luzern

May 19, 2009

Re: Festival

Dear Ms Atkinson,

We are two students from Switzerland and we are very interested in your International Culture Festival.

You write that the first festival was in 1992 and there was a festival every year since then.

This year my friend and I would like to go to your festival. We are very interested in other cultures. Moreover we like to talk to people from other countries. Therefore, this festival is great for us.

Could you please write us more details about the festival. When does it start? Where can we stay? We would like to stay two days. Where can we eat and sleep? My friend is vegetarian. Do you offer vegetarian dishes?

Could you please inform us about the costs? How much is it for three days? We hope it is not very expensive because, as I said earlier we are students.

Last but not least we would like to bring with us some typical clothes of our country. Switzerland is a small country, therefore we think many people don't know Swiss clothes.

Thank you for your consideration.

Sincerely,

Tonia Eble

A levél pontszáma: A B A vagyis 39/45

Sample letter number 6.

British Airways
Cranebank
Heathrow Airport
Hounslow
Middlesex TW6 2SL

Tonia Eble
Sonnenbergstraße 11a
CH-6005 Luzern

May 19, 2009

Ref: Application

Dear Sir or Madam,

I would like to apply for a work experience at your company.

My name is Tonja Eble and I am 20 years old. Despite being a student I think I am a perfect employee, as I am a hard worker and a very friendly and enthusiastic person.

First I would like to tell you that I read two very interesting articles about your company in the Financial Times last week. Therefore I think that your company is very good for me and I would like to work there.

I would also wish to let you know about my fields of interest: I very much enjoy flying and am interested in planes and airports. My uncle is a pilot and he always used to talk to me about flying when I was little.

Besides the reasons mentioned above, I would like to work for a British company. I am studying for my advanced English examination and I would like to improve my English. When I finish my studies I am thinking of moving to London.

Last but not least I would like to express my wish to work for your company. I like your company and I think you are a very good employer.

I am looking forward to your reply.

Yours faithfully,

Tonia Eble

A levél pontszáma: A A A vagyis 45/45

Sample letter number 7.

International Culture Festival
PO Box 34467
Harrogate HG 45 67F

Tonia Eble
Sonnenbergstraße 11a
CH-6005 Luzern

May 19, 2009

Re: Festival

Dear Ms Atkinson

We are two student from Switzerland and we were very interested in your International Culture Festival.

You writing that the first festivals was in 1992 and there was a festival each year since that.

This year my friend and me would like to go to us festival. We are very interested in other cultures. Moreover we liked to talk to people from other countri. Therefore, this festival is greet for us.

Could you please write our more detail about the festival. When do it start? Where we can stay? We would like to stay two days. Where can we eat and sleep? My friend is vegetarian. Do you offer vegetarian plate?

Could you please informe us about the costs? How much are that for three days? We hope it is not much expensive because, as I said earlier we are student.

Last but not least we would like to bring with ours some typical clothes of our country. Switzerland is a small country, therefore we think much peoples don't know Swiss clothes.

Thank you for your consideration.

Sincerely,

Tonia Eble

A levél pontszáma: D D D vagyis 0/45

Értékelés:
sample letter number 5.

A levél pontszáma: A B A vagyis 39/45

Indoklás:

A feladat az volt, hogy egy érdeklődő levelet kell írni egy kulturális eseményt hirdető cégnek egy rendezvényt kapcsolatban.

a) tartalom: A levélírója mind a három szempontról ír. A szempontokat kifejti.
A levél tagolt.

b) A levél formailag jól szerkesztett, tartalmazza a levél tárgyát (hivatalos levélnél kötelezően ott kell lennie), a megszólítás, befejezés, búcsú formulák jók, azonban a mondatok közti kapcsolás, gondolatok átvezetése, bekezdések átvezetése az egyikből a másikba nem jó, illetve helyenként hiányzik.

c) Nyelvhelyesség: a hibáinak száma nem haladja meg az alkalmoszerű tévesztést.

Értékelés:
sample letter number 6.

A levél pontszáma: A A A vagyis 45/45

Indoklás:

A feladat az volt, hogy egy gyakornoki állást kell megpályázni egy- a négy megadott- cég egyikénél.

a) tartalom: A levélírója mind a három szempontról ír. A szempontokat kifejti.
A levél tagolt.

b) A levél formailag jól szerkesztett, tartalmazza a levél tárgyát (hivatalos levélnél kötelezően ott kell lennie), a megszólítás, befejezés, búcsú formulák jók, a mondatok közti kapcsolás, gondolatok átvezetése, bekezdések átvezetése az egyikből a másikba jó. A kötőszavak nem ismétlődnek. A használt szókincs választékos.

c) Nyelvhelyesség: a hibáinak száma nem haladja meg az alkalmoszerű eltévesztést.

**Értékelés:
sample letter number 7.**

A levél pontszáma: D D D vagyis 0/45

Indoklás:

A feladat az volt, hogy egy érdeklődő levelet kell írni egy kulturális eseményt hirdető cégnek egy rendezvénnyel kapcsolatban. Ez a levél ugyanaz, mint amit az 5. mintalevélnél tárgyaltunk, azonban nyelvhasználat szempontból átírtuk.

- a) tartalom: amúgy megfelelne a feladatnak,
- b) A levél második szempont kritériumainak is többé- kevésbé megfelelne,
- c) azonban a nyelvhelyesség hibáinak száma olyan sok, hogy zavarja/gátolja az értést, illetve az olvasóban negatív benyomást is kelt.

Ebben az esetben az 1., illetve a 2. szempont már nem kerül értékelésre, pontozásra: a levél írója nem teljesítette a KER által előírt nyelvhasználati színvonalat.